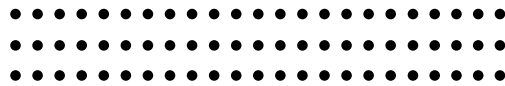


# Accessories Kit


*Drape, Grid, NeoGuard™ Covers*




**Reference Guide**

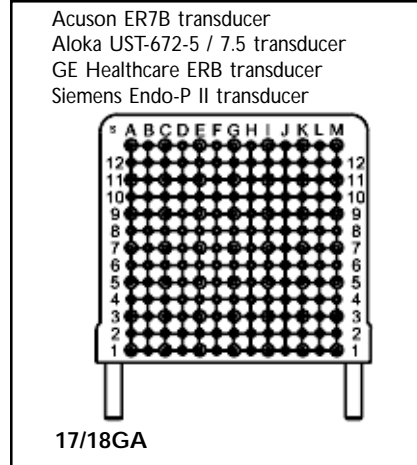
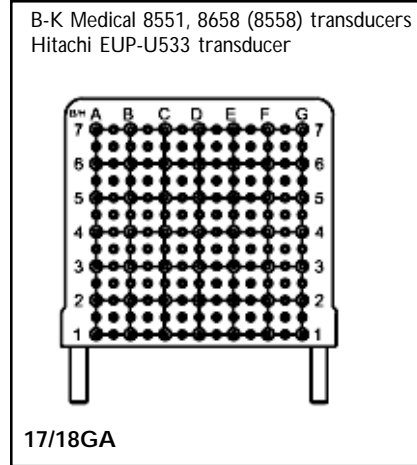


CE  
0120

	<p>Storage conditions Opbevaring Opslagvoorwaarden Varastointioloisheet</p>	<p>Conditions de conservation Bedingungen zur Aufbewahrung Όοί έπεάο όπεάί ςο Indicazioni per la conservazione</p>	<p>保管条件 Condições de armazenamento Condiciones de almacenamiento Förvaringsförhållanden</p>
---	---	--	---

	<p>UV light sensitive UV lysfølsom Uv lichtsensitief Ultraviolettalolle herkka</p>	<p>Sensible aux rayons UV UV-lichtempfindlich αόαβοεςοί όοί οόάνεπαάο οοο Sensibile ai raggi ultravioletti</p>	<p>紫外線に感光し止す Sensível à luz UV Sensible a rayos ultravioleta Känslig mot UV-ljus</p>
---	--	--	--





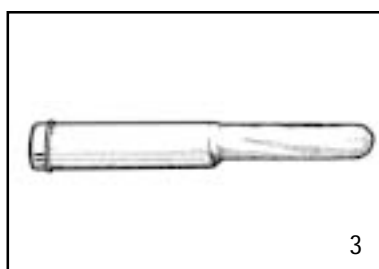
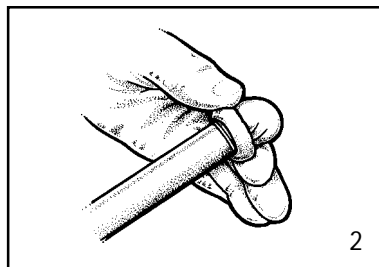
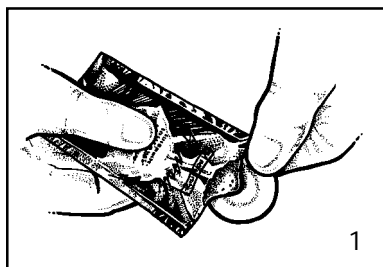
- INTENDED USE** | • Provides physicians with a series of precisely placed needle guide channels used to facilitate accurate placement and insertion in relation to the ultrasound imaging probe.
- WARNING** | • In the USA, federal law restricts device to sale or use by or on order of a physician.  
 • Before use, you should be trained in brachytherapy. For instructions on preparation, safe operation and care of your transducer and brachytherapy system, see your system's manual.  
 • Do not use if integrity of packaging is violated or if expiration date has passed.  
 • Do not use grid if it appears to be cracked or broken.  
 • Grid cannot be resterilized after use.  
 • Ensure graphics on ultrasound monitor match graphics on grid.  
 • Take care when inserting needles into grid to avoid breaking needle.

**ASSEMBLING GRID**

1. Using sterile technique, remove grid from package.
2. Select appropriate graphics on grid to match ultrasound monitor.
3. Tighten locking knobs.

**DISPOSAL**

- WARNING** | • Dispose of single-use components as infectious waste.



**INTENDED USE**

- The cover allows use of the transducer in scanning and needle guided procedures for body surface, endocavity and intra-operative diagnostic ultrasound, while helping to prevent transfer of microorganisms, body fluids and particulate material to the patient and health care worker during reuse of the transducer.

**WARNING**

- In the USA, federal law restricts device to sale or use by or on order of a physician.
- Before use, you should be trained in ultrasonography. For instructions on the use of your transducer, see your system's manual.
- Dispose of single-use components as infectious waste.
- See your system's manual for reprocessing transducer between use.

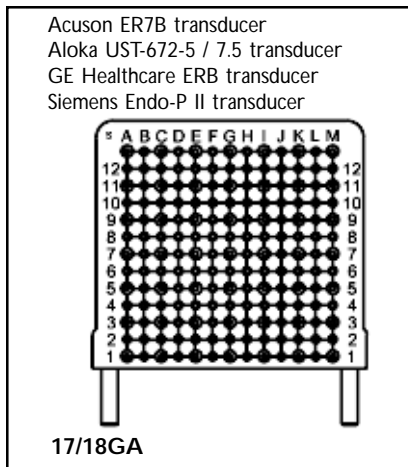
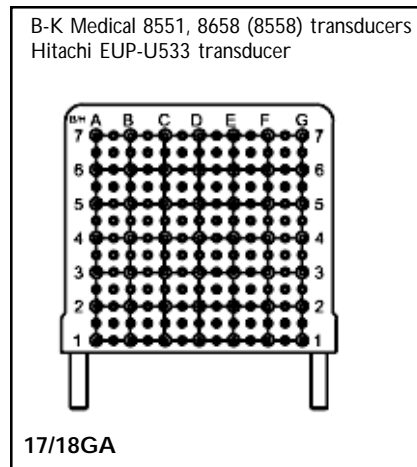
#### COVERING THE TRANSDUCER AND BRACKET

**WARNING**

- Use only water-soluble agents or gels. Petroleum or mineral oil based materials may harm cover.
- Disposable components are packaged sterile and are single-use only. Do not use if integrity of packaging is violated or if expiration date has passed.
- For illustration purposes only, transducer may be shown without a transducer cover. Always place a cover over transducer to protect patients and users from cross-contamination.

- Place an appropriate amount of gel inside cover and/or on transducer face. Poor imaging may result if no gel is used.
- Insert transducer into cover making sure to use proper sterile technique. Pull cover tightly over transducer face to remove wrinkles and air bubbles, taking care to avoid puncturing cover.
- Secure cover with enclosed bands.
- Inspect cover to ensure there are no holes or tears.



**TILSIGTET BRUG**

- Giver lægerne en række nøjagtigt anbragte nåleguidekanaler, som bruges til at lette nøjagtig placering og isætning i forhold til ultralydsbilledsonden.

**ADVARSEL**

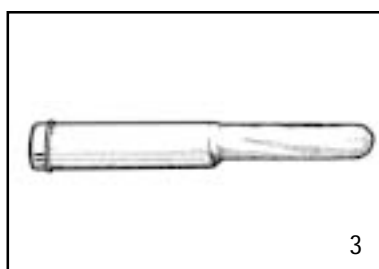
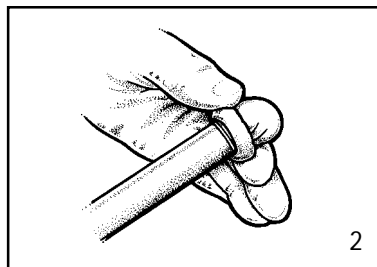
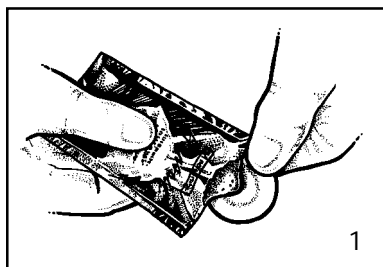
- I USA begrænser føderal lovgivning udstyret til salg eller brug af en læge eller efter læges ordre.
- Inden ibrugtagning skal du være uddannet i brachyterapi. For instrukser om forberedelse, sikker betjening og vedligeholdelse af transducere og brachyterapi-systemet, se systemets håndbog.
- Brug dem ikke, hvis indpakningen er blevet brudt, eller hvis udløbsdatoen er overskredet.
- Brug ikke gitteret, hvis det ser ud til at være revnet eller ødelagt.
- Gitteret kan ikke resteriliseres efter brug.
- Kontrollér at grafikken på ultralydsskærmen stemmer overens med grafikken på gitteret.
- Vær forsigtig når nåle indføres i gitteret for at undgå at knække nålen.

**MONTERING AF GITTER**

1. Tag gitteret ud af emballagen ved hjælp af steril teknik.
2. Vælg passende grafikker på gitteret som svarer til ultralydsskærmen.
3. Stram låsehåndtagene.

**BORTSKAFFELSE**

- ADVARSEL** | • Bortskaf komponenter til engangsbrug som biologisk farligt affald.

**TILSIGTET BRUG**

- Overtrækket tillader brug af transduceren til scannings- og nålestyrede procedurer for kropsoverflade, endokavititet og intra-operativ diagnostisk ultralyd, mens det hjælper med at forhindre overførsel af mikroorganismer, kropsvæsker og partikulært materiale over til patienten og sundhedsplejepersonale under genbrug af transduceren.

**ADVARSEL**

- I USA begrænser føderal lovgivning salg eller anvendelse af udstyret iflg. en læge.
- Før nogen forsøger at anvende dette udstyr, skal vedkommende være oplært i ultrasonografi. For instrukser om betjening af transduceren, se systemets operatørhåndbog.
- Bortskaf komponenter til engangsbrug som biologisk farligt affald.
- Se systemets håndbog for anvisninger om genbehandling af transduceren mellem brug.

**TILDÆKNING AF TRANSDUCEREN OG HOLDEREN****ADVARSEL**

- Anvend kun vandopløselige midler eller gel. Stoffer, der er baseret på petroleum eller mineralolie, kan skade overtrækket.
- De komponenter, der kan kasseres, er sterilt indpakkede og kun beregnet til engangsbrug. Brug dem ikke, hvis indpakningen er blevet brudt, eller hvis udløbsdatoen er overskredet.
- Kun til illustrationsformål må transduceren fremvises uden et transducerovertræk. Anbring altid et overtræk over transduceren for at beskytte patienter og brugere mod kontaminering.

1. Anbring en passende mængde koblingsmiddel (gel) inden i overtrækket og/eller på transducerfladen. Hvis der ikke bruges gel, kan resultatet være dårlig billedkvalitet.
2. Indfør transduceren i overtrækket, idet der sørges for at bruge korrekt steril teknik. Træk overtrækket stramt over transducerens forside for at fjerne folder og luftbobler, mens der passes på ikke at punktere overtrækket.
3. Fastgør overtrækket med vedlagte bånd.
4. Undersøg overtrækket for at sikre, at der ingen huller eller revner er.

## Afdeklaken

## Nederlands

### BEDOELD GEBRUIK

- *Het afdeklaken moet worden gebruikt als instrumentafdekking voor medische apparatuur. Het helpt overdracht van micro-organismen, lichaamsvloeistoffen en deeltjes te voorkomen.*

### WAARSCHUWING

- *In de Verenigde Staten mag dit apparaat volgens de federale wet uitsluitend door of op voorschrift van een arts worden gekocht of gebruikt.*
- *Voorafgaand aan gebruik dient u te zijn opgeleid in ultrasonografie. Raadpleeg voor instructies over het gebruik van de transducer de gebruikershandleiding van uw systeem.*
- *Gebruik dit product niet als de verpakking is beschadigd of de vervaldatum is verlopen.*

### **AFDEKLAKEN AANBRENGEN**

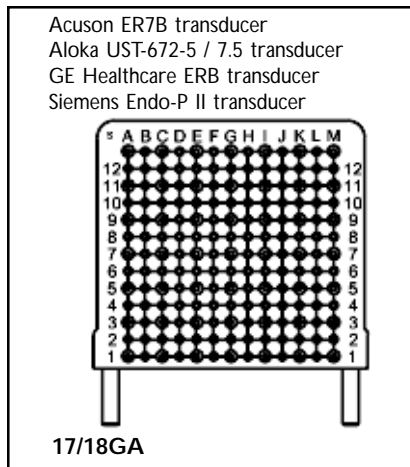
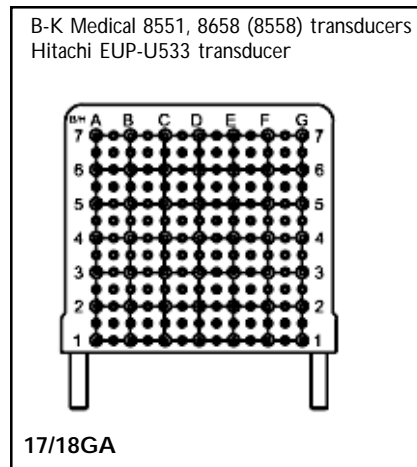
#### N.B.

- Dek om een steriele procedure te verzekeren de eenheid pas af nadat de transducer nauwkeurig in het rectum is geplaatst en de straling precies is gepland.
1. Gebruik een steriele techniek om het afdeklaken uit de verpakking te verwijderen.
  2. Vouw het afdeklaken uit met de markeringen van de randen naar boven gericht. Scheur het lipje aan de ingesneden zijde af.
  3. Plaats het afdeklaken over de stappeneenheid met de ingesneden zijde open richting de patiënt.
  4. Zet het laken onder de transducer vast met stukjes tape.
  5. Lijn de dubbele gaten in het afdeklaken uit met de gaten in het rasterplatform.
  6. Door het vastzetten van het raster aan het rasterplatform wordt het afdeklaken op zijn plaats vastgezet.

### **AFVOEREN**

#### WAARSCHUWING

- Voer componenten voor eenmalig gebruik af als besmettelijk afval.



**BEDOELD  
GEBRUIK**

- *Verschaft artsen een reeks precies geplaatste naaldvoerderkanalen die worden gebruikt om nauwkeurige plaatsing en inbrenging ten opzichte van de sonde voor ultrasone beeldvorming te vergemakkelijken.*

**WAARSCHUWING**

- *In de Verenigde Staten mag dit apparaat volgens de federale wet uitsluitend door of op voorschrift van een arts worden gekocht of gebruikt.*
- *Voorafgaand aan gebruik dient u te zijn opgeleid in brachytherapie. Raadpleeg voor instructies over de voorbereiding, verzorging en veilig gebruik van de transducer de gebruikershandleiding van uw systeem.*
- *Gebruik dit product niet als de verpakking is beschadigd of de vervaldatum is verlopen.*
- *Gebruik het raster niet als dit lijkt te zijn gebarsten of gebroken.*
- *Het raster mag niet opnieuw worden gesteriliseerd.*
- *Zorg ervoor dat de grafische afbeeldingen op de echografiemonitor overeenkomen met die op het raster.*
- *Zorg er bij het plaatsen van een naald in het raster voor dat de naald niet breekt.*

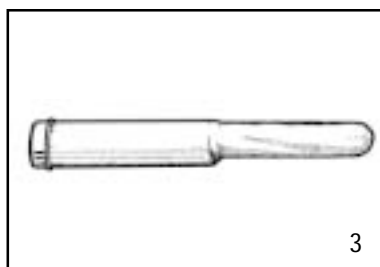
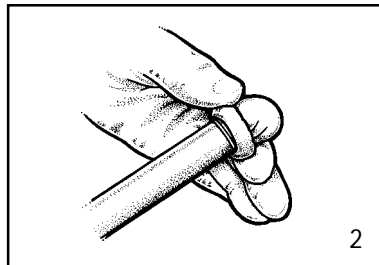
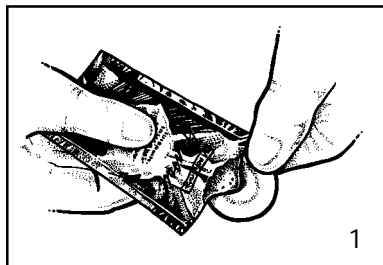
**RASTER BEVESTIGEN**

1. Gebruik een steriele techniek om het raster uit de verpakking te verwijderen.
2. Selecteer grafische afbeeldingen op het raster die overeenkomen met die op de echografiemonitor.
3. Draai de vergrendelknoppen aan.

**AFVOEREN**

**WAARSCHUWING**

- *Voer componenten voor eenmalig gebruik af als besmettelijk afval.*



**BEDOELD  
GEBRUIK**

- De afdekkingen maken het gebruik van transducers mogelijk bij scanprocedures en procedures met naaldvoerders voor echodiagnostiek van het lichaamsoppervlak, biopsie-echo's en intra-operatieve echografie en helpen bij hergebruik van transducers bovendien de overdracht van micro-organismen, lichaamsvloeistoffen en deeltjes op patiënten en medewerkers in de gezondheidszorg te voorkomen.

**WAARSCHUWING**

- In de Verenigde Staten mag dit apparaat volgens de federale wet uitsluitend door of op voorschrift van een arts worden gekocht of gebruikt.
- Voorafgaand aan gebruik dient u te zijn opgeleid in ultrasonografie. Raadpleeg voor instructies over het gebruik van de transducer de gebruikershandleiding van uw systeem.
- Voer componenten voor eenmalig gebruik af als besmettelijk afval.
- Raadpleeg de systeemhandleiding voor herverwerking van de transducer voordat deze opnieuw wordt gebruikt.

**DE TRANSDUCER EN BEUGEL AFDEKKEN**

**WAARSCHUWING**

- Gebruik uitsluitend in water oplosbare middelen of gels. Producten op basis van aardolie of minerale olie kunnen de afdekking beschadigen.
- Wegwerpbare componenten zijn steriel verpakt en uitsluitend bedoeld voor eenmalig gebruik. Gebruik dit product niet als de verpakking is beschadigd of de vervaldatum is verlopen.
- De transducer kan zijn afgebeeld zonder afdekking, maar dit is uitsluitend voor illustratiedoeleinden. Plaats te allen tijde een afdekking over de transducer om patiënten en gebruikers te beschermen tegen kruisbesmetting.

1. Breng een geschikte hoeveelheid gel aan in de afdekking en/of op de voorkant van de transducer. Als er geen gel wordt gebruikt, krijgt u mogelijk een slecht beeld.
2. Plaats de transducer met gebruik van de juiste steriele techniek in de afdekking. Trek de afdekking strak over de voorkant van de transducer om plooiën en luchtballen te verwijderen. Let daarbij op dat u de afdekking niet doorboort.
3. Maak de afdekking vast met de bijgevoegde banden.
4. Controleer de afdekking om er zeker van te zijn dat er geen gaten of scheuren in zitten.

**KÄYTTÖTARKOITUS**

- *Lääketieteelliset laitteet on peitettävä liinalla. Liinalla peittäminen auttaa estämään mikro-organismien, kehon nesteiden ja partikkeliaineksen siirtymisen.*

**VAROITUS**

- *Tämän tuotteen saa myydä vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä (Yhdysvallat) ja sitä saa käyttää vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä.*
- *Käyttäjällä on oltava koulutus ultraäänikuvantamiseen. Järjestelmän käyttöohjeissa on lisätietoja anturin käytöstä.*
- *Älä käytä, jos pakkauksen eheys on kyseenalainen tai viimeinen käyttöpäivä on mennyt.*

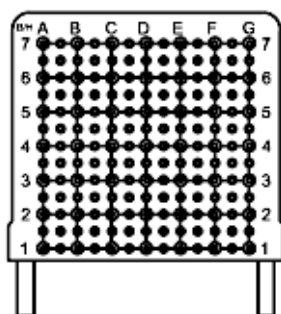
**LIINAN ASETTAMINEN****HUOMAUTUS**

- Varmista steriili toimenpide peittämällä laite sen jälkeen, kun laite on sijoitettu oikein peräsuoleen ja säteilytyksen suunnittelu on valmis.
1. Poista liina pakkauksesta käyttämällä steriiliä tekniikkaa.
  2. Taita liina auki siten, että reunamerkinnot ovat ylöspäin. Revi leikkauspuolen kaistaleesta.
  3. Aseta liina askelluslaitteen päälle niin, että leikkauspuoli on avoinna potilasta kohti.
  4. Kiinnitä anturin alle tulevilla teipeillä.
  5. Kohdista liinan parilliset reiät ristikkoalustassa olevien reikien kanssa.
  6. Ristikon kiinnittäminen ristikkoalustaan asettaa liinan paikalleen.

**HÄVITTÄMINEN**

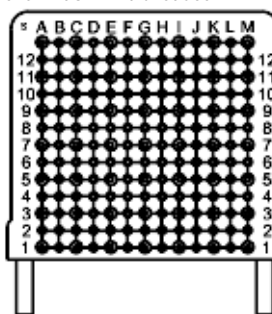
- Hävitä kertakäyttöiset osat tartuntavaarallisena jätteenä.

B-K Medical 8551, 8658 (8558) transducers  
Hitachi EUP-U533 transducer



17/18GA

Acuson ER7B transducer  
Aloka UST-672-5 / 7.5 transducer  
GE Healthcare ERB transducer  
Siemens Endo-P II transducer



17/18GA

#### KÄYTTÖTARKOITUS

- Ristikko tarjoaa lääkäreille joukon tarkasti sijoitettuja neulan ohjainkanavia, jotka auttavat tarkassa sijoittamisessa ja sisääntyönössä suhteessa ultraäänikuvantamisanturiin.

#### VAROITUS

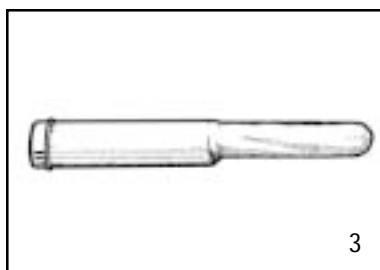
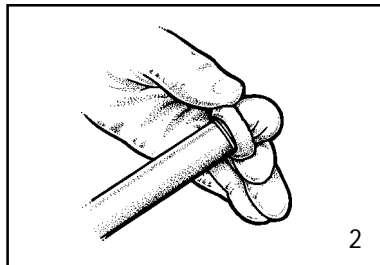
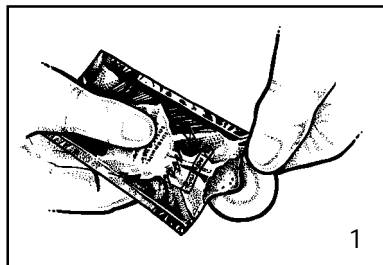
- Tämän tuotteen saa myydä vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä (Yhdysvallat) ja sitä saa käyttää vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä.
- Käyttäjällä on oltava koulutus brakyterapian antamiseen. Järjestelmän käyttöohjeesta löytyvät valmisteluohjeet, turvallisen käytön ohjeet ja huolto-ohjeet anturille ja brakyterapiajärjestelmälle.
- Älä käytä, jos pakkauksen eheys on kyseenalainen tai viimeinen käyttöpäivä on mennyt.
- Älä käytä ristikkoo, jos se näyttää olevan murtunut tai rikki.
- Ristikkoa ei voi steriloida uudelleen käytön jälkeen.
- Varmista, että ultraäänimonitorin grafiikka vastaa ristikon grafiikkaa.
- Varo rikkomasta neuloja, kun työntät neuloja ristikkoon.

#### RISTIKON KOKOAMINEN

1. Poista ristikko pakkauksesta käyttämällä steriiliä tekniikkaa.
2. Valitse ristikosta oikea grafiikka, joka vastaa ultraäänimonitoria.
3. Kiristä lukitusnupit.

#### HÄVITTÄMINEN

- VAROITUS | • Hävitä kertakäyttöiset osat tartuntavaarallisena jätteenä.

**KÄYTTÖTARKOITUS**

- Kuoren ansiosta anturia voidaan käyttää skannauksessa ja neulaohjaintoimenpiteissä kehon pinnalla, kammioiden sisällä ja intraoperatiivisissa diagnostisissa toimenpiteissä. Samalla kuori estää mikro-organismeja, kehon nesteitä ja partikkelimateriaalia pääsemästä kosketuksiin potilaan ja hoitohenkilökunnan kanssa, kun anturia käytetään uudelleen.

**VAROITUS**

- Tämän tuotteen saa myydä vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä (Yhdysvallat) ja sitä saa käyttää vain lääkäri tai lääkärin määräyksestä.
- Käyttäjällä on oltava koulutus ultraäänikuvantamiseen. Järjestelmän käyttöohjeissa on lisätietoja anturin käytöstä.
- Hävitä kertakäyttöiset osat tartuntavaarallisena jätteenä.
- Järjestelmän käyttöohjeissa on ohjeet anturin puhdistamiseksi käyttökertojen välillä.

**ANTURIN JA KIINNIKKEEN PEITTÄMINEN****VAROITUS**

- Käytä vain vesiliukoisia aineita tai geelejä. Öljy- tai mineraaliöljypohjaiset materiaalit voivat vahingoittaa kuorta.
- Kertakäyttöiset osat on pakattu steriileinä, ja niitä saa käyttää vain kerran. Älä käytä, jos pakkauksen eheys on kyseenalainen tai viimeinen käyttöpäivä on mennyt.
- Anturi voi olla kuvassa ilman anturin kuorta. Tällainen kuva on tarkoitettu vain selventämään anturin rakennetta. Aseta kuori aina anturin päälle. Tämä suojaa potilaita ja käyttäjiä ristikontaminaatiolta.

1. Lisää kuoren sisään ja/tai anturin pinnalle sopiva määrä geeliä. Kuvantamistulos voi olla huono, ellei geeliä käytetä.
2. Työnnä anturi kuoreen. Varmista, että käytät oikeaa steriiliä tekniikkaa. Vedä anturin kuori tiukasti anturin päädyn yli siten, ettei siihen jää ryppejä tai ilmakuplia. Varo puhkaisemasta kuorta.
3. Kiinnitä kuori mukana tulevilla nauhoilla.
4. Tutki kuori ja varmista, ettei siinä ole reikiä tai repeämiä.



**UTILISATION PRÉVUE**

- *Le champ doit être utilisé comme un protège-instruments destiné au matériel médical et permet de prévenir le transfert de micro-organismes, de liquides organiques et de particules.*

**AVERTISSEMENT**

- *Aux États-Unis, la législation fédérale réserve la vente et l'utilisation de cet accessoire aux médecins ou aux personnes agissant sur ordre d'un médecin.*
- *Avant utilisation, il convient de posséder une bonne expérience en échographie. Pour les instructions d'utilisation du transducteur, veuillez vous référer au manuel de votre système.*
- *Ne pas utiliser si l'intégrité de l'emballage est compromise ou si la date limite d'utilisation est dépassée.*

**INSTALLATION DU CHAMP**

**REMARQUE**

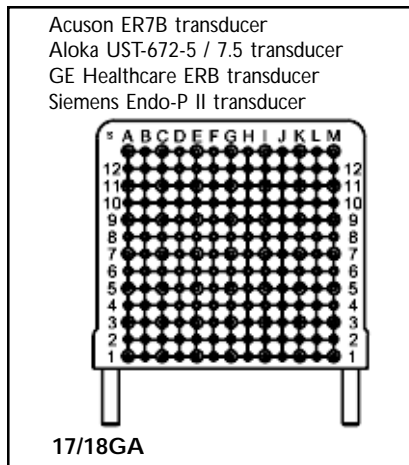
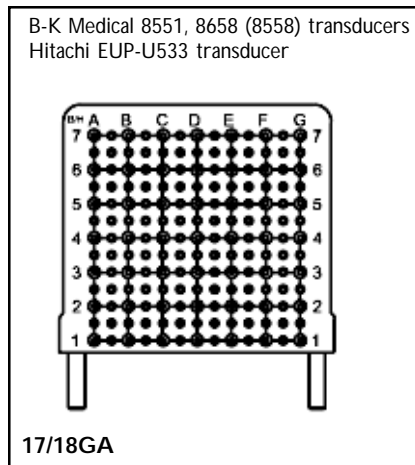
- Pour garantir une procédure stérile, posez le champ après avoir placé précisément le transducteur dans le rectum et après avoir achevé le programme de rayonnement.

1. En utilisant une technique stérile, retirer le champ de l'emballage.
2. Déplier le champ avec les marques latérales vers le haut. Déchirer l'onglet sur la face de coupe.
3. Disposer le champ par-dessus l'unité pas à pas, avec la face de coupe ouverte en direction du patient.
4. Fixer avec des bandes adhésives en dessous du transducteur.
5. Aligner les orifices appariés du champ avec les orifices de la plate-forme du réseau de lignes guides.
6. En fixant le réseau de lignes guides à la plate-forme du réseau de lignes guides, vous placerez le champ en position.

**ÉLIMINATION**

**AVERTISSEMENT**

- *Éliminer les composants à usage unique en tant que déchets infectieux.*

**UTILISATION PRÉVUE**

- Fournit aux médecins une série de canaux de guide-aiguille placés avec précision pour faciliter une insertion et un placement précis liés à la sonde ultrasonique d'imagerie.

**AVERTISSEMENT**

- Aux États-Unis, la législation fédérale réserve la vente et l'utilisation de cet accessoire aux médecins ou aux personnes agissant sur ordre d'un médecin.
- Avant utilisation, il convient de posséder une bonne expérience en curiethérapie. Pour des instructions sur la préparation, le maniement et l'entretien de votre transducteur et de votre système de curiethérapie en toute sécurité, veuillez vous référer au manuel de votre système.
- Ne pas utiliser si l'intégrité de l'emballage est compromise ou si la date limite d'utilisation est dépassée.
- Ne pas utiliser le réseau de lignes guides s'il semble fissuré ou cassé.
- Le réseau de lignes guides ne peut pas être restérilisé après utilisation.
- S'assurer que les éléments graphiques affichés sur le moniteur à ultrasons correspondent à ceux du réseau de lignes guides.
- Lors de l'insertion des aiguilles dans le réseau de lignes guides, agir avec précaution pour éviter de les casser.

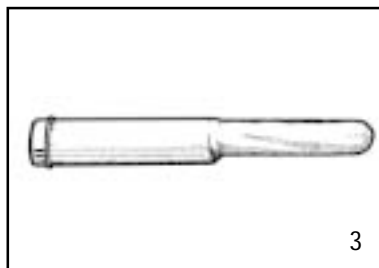
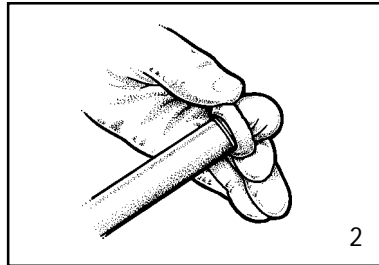
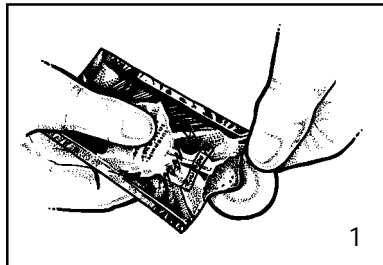
**ASSEMBLAGE DU RÉSEAU DE LIGNES GUIDES**

1. En utilisant une technique stérile, retirer le réseau de lignes guides de l'emballage.
2. Sélectionner les éléments graphiques du réseau de lignes guides qui correspondent au moniteur à ultrasons.
3. Serrer les boutons de verrouillage.

**ÉLIMINATION****AVERTISSEMENT**

- Éliminer les composants à usage unique en tant que déchets infectieux.

## Gaine pour transducteur NeoGuard™ (sans latex) Français



### UTILISATION PRÉVUE

- La gaine permet d'utiliser le transducteur dans les interventions nécessitant l'échographie et le guidage d'aiguilles pour les surfaces corporelles, et les interventions ultrasoniques endocavitaires et peropératoires à usage diagnostique, tout en évitant le transfert de micro-organismes, de liquides organiques et de particules au patient et au personnel soignant lorsque le transducteur est réutilisé.

### AVERTISSEMENT

- Aux États-Unis, la législation fédérale réserve la vente et l'utilisation de cet accessoire aux médecins ou aux personnes agissant sur ordre d'un médecin.
- Avant utilisation, il convient de posséder une bonne expérience en échographie. Pour les instructions d'utilisation du transducteur, veuillez vous référer au manuel de votre système.
- Éliminer les composants à usage unique en tant que déchets infectieux.
- Veuillez vous référer au manuel de votre système pour le retraitement du transducteur entre deux utilisations.

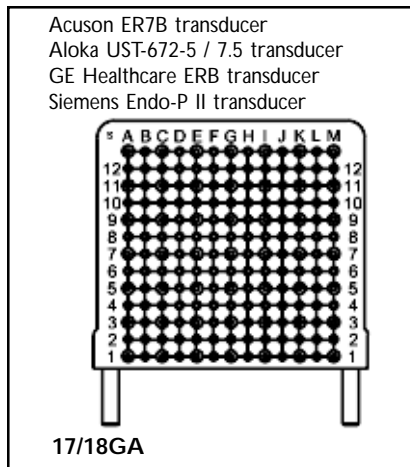
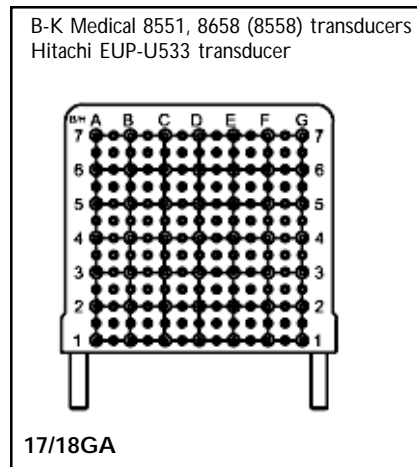
### MISE EN PLACE SUR LE TRANSDUCTEUR ET LE SUPPORT

#### AVERTISSEMENT

- N'utiliser que des substances hydrosolubles ou des gels. Les produits à base de pétrole ou d'huile minérale risquent d'endommager la gaine.
- Les composants jetables sont emballés stériles et sont strictement à usage unique. Ne pas utiliser si l'intégrité de l'emballage est compromise ou si la date limite d'utilisation est dépassée.
- Il est possible que le transducteur soit présenté sans gaine pour les besoins de l'illustration uniquement. Toujours placer une gaine sur le transducteur afin de protéger les patients et les utilisateurs contre les contaminations croisées.

1. Appliquer une quantité appropriée de gel à l'intérieur de la gaine et/ou sur l'avant du transducteur. L'absence de gel risque d'entraîner une mauvaise qualité de l'image.
2. Insérer le transducteur dans la gaine en utilisant une technique stérile appropriée. Tirer la gaine pour transducteur de manière à l'appliquer étroitement contre la surface du transducteur, en éliminant les plis et les bulles d'air, tout en veillant à éviter de perforer la gaine.
3. Fixer la gaine au moyen des bandes fournies.
4. Vérifier que la gaine ne présente pas de trous ou de déchirures.





**VERWENDUNGSZWECK**

- Bietet Ärzten eine Reihe präzise positionierter Nadelführungskanäle, die die genaue Platzierung und Einführung im Verhältnis zur Ultraschallbild-Sonde erleichtern.

**WARNUNG**

- In den USA darf dieses Gerät laut Bundesgesetz nur von Ärzten verkauft oder verwendet bzw. auf ärztliche Verordnung hin verwendet werden.
- Um das Gerät zu benutzen, sollten Sie in Brachytherapie-Verfahren geschult sein. Anweisungen zur Vorbereitung, zum sicheren Betrieb und zur Pflege des Transducers und des Brachytherapie-Systems sind im Systemhandbuch zu finden.
- Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn die Verpackung beschädigt oder das Verfallsdatum abgelaufen ist.
- Verwenden Sie das Raster nicht, wenn es Sprünge hat oder defekt erscheint.
- Das Raster kann nach der Verwendung nicht resterilisiert werden.
- Stellen Sie sicher, dass die Grafiken auf dem Ultraschallmonitor den Grafiken auf dem Raster entsprechen.
- Führen Sie die Nadel vorsichtig in das Raster ein, um eine Beschädigung der Nadel zu vermeiden.

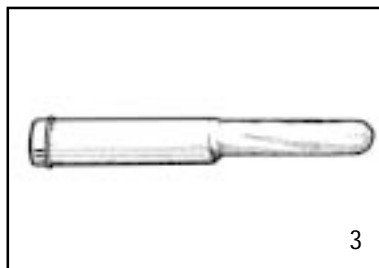
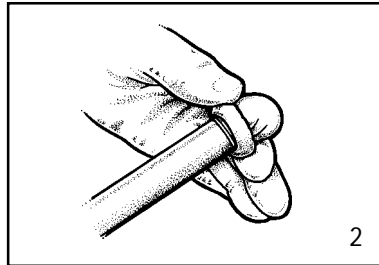
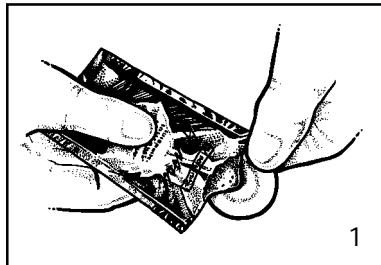
**MONTAGE DES RASTERS**

1. Entnehmen Sie das Raster unter Verwendung einer sterilen Methode der Verpackung.
2. Wählen Sie die entsprechenden Grafiken auf dem Raster in Übereinstimmung mit dem Ultraschallmonitor aus.
3. Ziehen Sie die Verriegelungsknöpfe fest.

**ENTSORGUNG**

**WARNUNG**

- Einwegkomponenten sind als infektiöser Abfall zu entsorgen.

**VERWENDUNGSZWECK**

- Die Abdeckung gestattet die Verwendung des Transducers bei Scan- und Nadelführungsprozeduren für diagnostische Ultraschallverfahren an der Körperoberfläche, an Endokavitäten und chirurgischen Eingriffsstellen und trägt dazu bei, eine Übertragung von Mikroorganismen, Körperflüssigkeiten und Partikeln an den Patienten und an klinisches Personal bei der Wiederverwendung des Transducers zu vermeiden.

**WARNUNG**

- In den USA darf kraft Bundesgesetz dieses Gerät nur an Ärzte verkauft oder von Ärzten benutzt bzw. in ärztlichem Auftrag eingesetzt werden.
- Um das Gerät zu benutzen, müssen Sie in Ultraschallverfahren geschult sein. Anweisungen zur Verwendung Ihres Transducers finden Sie in Ihrem Systemhandbuch.
- Einwegkomponenten müssen als infektiöser Abfall entsorgt werden.
- Wie Sie den Transducer zwischen einzelnen Anwendungen behandeln und reinigen, entnehmen Sie Ihrem Systemhandbuch.

**ABDECKUNG DES TRANSDUCERS UND HALTERUNG****WARNUNG**

- Nur wasserlösliche Wirkstoffe oder Gel-Präparate verwenden. Erdöl- oder mineralölbasierte Materialien können die Abdeckung beschädigen.
- Die Einweg-Komponenten sind steril verpackt und werden nur einmal verwendet. Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt oder das Verfallsdatum abgelaufen ist.
- Zu Illustrationszwecken wird der Transducer möglicherweise ohne Abdeckung dargestellt. Verwenden Sie den Transducer immer mit einer Hülle, um Patienten und Personal vor einer gegenseitigen Kontamination zu schützen.

1. Eine ausreichende Menge Gel in die Abdeckung und/oder auf die Oberfläche des Transducers geben. Wenn kein Gel verwendet wird, kann die Qualität der Bilder leiden.
2. Den Transducer in die Abdeckung einführen. Dabei muss eine geeignete sterile Methode verwendet werden. Die Abdeckung fest über die Stirnseite des Transducers ziehen, um Falten und Luftblasen zu entfernen. Achten Sie dabei darauf, dass die Abdeckung nicht durchlöchert wird.
3. Die Abdeckung mit den mitgelieferten Bändern befestigen.
4. Stellen Sie sicher, dass die Abdeckung keine Löcher oder Risse aufweist.

# Εὐεῶμμα

# Ἄεεçí έέϰ



ΔΝΪ Ϊ ΝΕΕΪ Ϊ ΑΪ Ç ×ΝÇÓÇ

- *Οἱ εὐεῶμμα +ηçóεμι δι'εάβασε ὑὸ εὐεῶμμα ἰ ναΰτ ὑί' αεά εαὐηέϋο ὀσὸεάοϋο εαε ὀτὶ ὀάεάβ ὀçí ἀδὶ ὀηὶ ὀβ μάδᾰοὶ ηὐὸ μεεήν ἰ ηᾰάτ'έομπί, ὀμαδᾰεέβί ὀηήβί εαε ὀμαδᾰεεάεϰ ὀεέεϰ.*

ΔΝΪ ΟΪ ×Ç

- *Ὀσὸ Ç. Δ. Ἄ., ç ἰ μὶ ὀδὶ ἰ' αεάεβ ἰ ἰ μὶ εᾰὸβᾰ δᾰηέἰ ηβᾰε ὀçí ὀβρεçόç β ὀç =ηβόç ὀçὸ ὀσὸεάοβ ὀδϰ εᾰὸηϰ β εᾰὸϰδᾰεἰ ἀτὶ εᾰβ ὀεᾰηὶ γ.*
- *Δηέἰ ὀδϰ =ηβόç εᾰ ὀηὶδᾰε ἰ ἰ Ἄ-ᾰὀᾰ ᾰεδᾰεᾰᾰὀὀᾰβ ὀçí ὀδᾰηç=ἰ ᾰηᾰὀβᾰ. Ἄεᾰ ἰ ᾰçᾰβᾰὸ ὀ=ᾰὀεεϰ μᾰ ὀç =ηβόç ὀἰ ὀ μὶ ηὸἰ ὀηὶ ὀγᾰ ὀᾰὀ, ἀτ' ὀδᾰηὶδᾰ ὀὀἰ ᾰᾰ=ᾰεηβᾰεἰ =ηβόç ὀἰ ὀ ὀσὸβμᾰὀἰ ὀ.*
- *ἰ çí =ηçóεμι δι'εάβᾰ ὀἰ ὀηὶ ὑἰτ' ἀτ' ç ὀσὸεᾰὀᾰὀβᾰ ᾰᾰτ' ᾰβἰ ᾰε ὀᾰ ὀηέὀç εᾰὀϰὀὀᾰὀç β ἀτ' Ἄ=ᾰε ὀδᾰηέεᾰε ç çμᾰηὶ μçí βᾰ εᾰβἰç.*

## Ἀὸᾰᾰ ἰ Ἀç ἘᾰἘὸἰ ἰ Ἀὸἰ ὀ

ΟÇΪ ἈΕϸΟÇ

- Ἄεᾰ ὀç ᾰεᾰὀὀϸεέç ἀδὶ ὀᾰεηὲμγίç ᾰεᾰᾰεᾰὀβᾰ, ὀεβἰ ὀᾰ ὀç μὶ ἰϸᾰᾰ μᾰ ὀἰ εὐεῶμμα μᾰεεὀ ἰ μὶ ηὸἰ ὀηὶ ὀγᾰ ὀἰ ὀἰ εᾰçεᾰβ ὀϰὀὀϰ ὀὀἰ ἰ ηεϰ εᾰε ἰ εἰ εεçηϰεᾰβ ἰ ὀηὶ ᾰηᾰμᾰᾰὀεὀμᾰ ᾰεὀεἰ ἰ ᾰἰ εβᾰ.

1. ×ηçóεμι δι'εᾰβ ὀᾰ ὀçδὀεεβ ὀᾰ=ἰ εεβ, ᾰὀᾰεηὶὀᾰ ὀἰ εὐεῶμμα ᾰδϰ ὀç ὀσὸεᾰὀᾰὀβᾰ.
2. ἰ ᾰεὀεᾰβὀᾰ ὀἰ εὐεῶμμα μᾰ ὀεὀ ἀτ' ᾰᾰβἰ ᾰεὀ ὀσὸε ὀεηᾰὀ ὀηὶ ὀ ὀᾰ ᾰδϸἰ ὑ. Ἐϸὀᾰ ὀçí ᾰὀεἰγὀᾰ ὀçí δᾰεὀηϰ ἀδὶ εἰ ὀβ.
3. ὀἰ ὀἰ εᾰὀβὀᾰ ὀἰ εὐεῶμμα δϸἰ ὑ ὀç ᾰçμᾰὀεεβ ὀσὸεᾰὀβ μᾰ ὀçí δᾰεὀηϰ ἀδὶ εἰ ὀβ ᾰτ' ἰ εεὀβ ὀηὶ ὀ ὀἰ ᾰὀεᾰἰ β.
4. Ἀὀὀᾰεβὀᾰ μᾰ ὀᾰεἰβᾰ εϸὀϰ ᾰδϰ ὀἰ μὶ ηὸἰ ὀηὶ ὀγᾰ.
5. Ἀὀεὀᾰηᾰμᾰβὀᾰ ὀᾰ ᾰᾰγᾰç ἰ ὀβἰ ὀὀἰ εὐεῶμμα μᾰ ὀεὀ ἰ ὀγὀ ὀçí δᾰεᾰὀὀὀημᾰ δᾰεγᾰμᾰὀἰ ὀ.
6. ἰ ᾰ ὀçí ᾰὀὀεὀç ὀἰ ὀ δᾰεγᾰμᾰὀἰ ὀçí δᾰεᾰὀὀὀημᾰ δᾰεγᾰμᾰὀἰ ὀἰ εὐεῶμμα ὀᾰᾰεᾰηὶ δι'εάβᾰε ὀç εἰγὀç ὀἰ ὀ.

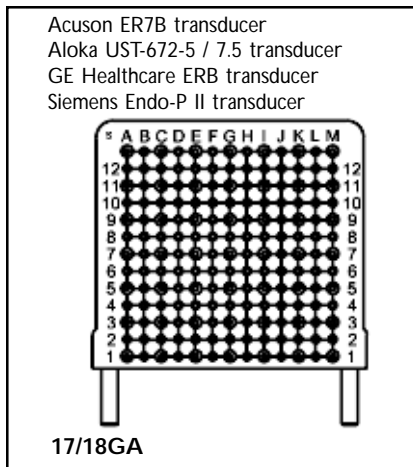
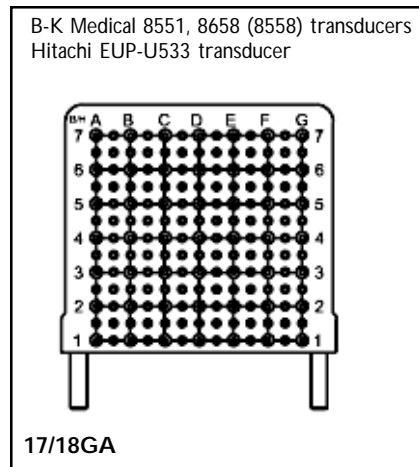
## Ἀδὶ ηὶηέç

ΔΝΪ ΟΪ ×Ç

- Ἀδὶ ηὶηὀᾰ ὀᾰ ὀὀἰ ε=ᾰβᾰ μᾰὀ ᾰ=ηβόç ὑὸ μὶ εὀδᾰᾰὀεεϰ ᾰδϰᾰεçὀᾰ.

## Δεγμά

## Άεξιέ



### ΔΝΙ Τ ΝΕΑΙ Τ ΑΙ Ç × ΝÇΟÇ

- ΔανΥ-άε οοι όο εάοηι γο μβα άαηνÜ άδυ εαίÜεεά ι'άçαιγ άαεüí άο δι'ο άβί'άε οί'δι εάοçμΥί'ά μά άεηβαάεά εάε -ηçóεμι'δι'εί'γί'οάε άεά οç άεάόεüεοί'οç οçο άεηεάι γο οί'δι'έγ'οçοç εάε άεόάαυάρ'ο άί'άοι'ηέεÜ μά οç μρεç άεά άάεεüί'εοç μά όδ'άηβ-ι'όδ.

### ΔΝΙ ΟΙ × Ç

- Όεο Ç.Δ.Á., ç ι'μι'οδι'ί'άεάερ'ί'ι'μι'εάοβα'δ'άηει'ηέεάε οçί'δ'ρεçόç'ρ'οç -η'ρ'όç'οçο'όόεάόρ'ο'άδυ'εάοηü'ρ'εάóü'δ'εί'άί'οι'ε'ρ'ο'εάοηü'γ.
- Δηεί'άδυ'οç -η'ρ'όç'εά'δ'η'γ'ό'άε'ί'ά'γ-ά'ο'ά'άε'δ'άε'ά'ο'ο'α'β'ο'οç'áη'á-óε'áη'á'δ'á'β'á. Άεά'ί'áç'á'β'á'ο-á'óε'εÜ'μá'οçί'δ'η'ι'á'οι'ε'μ'α'ο'β'á, οçί'á'ó'ó'á'ε'ρ'ε'á'ε'οi'οη'á'β'á'ε'áε'οη'ι'í'δ'k'á'á'οi'ó'μ'ι'η'οi'οη'í'δ'γ'á'ε'áε'οi'ó'ό'ó'ó'β'μ'á'οi'ó'áη'á-óε'áη'á'δ'á'β'á'ο'á'ó, áí'á'óη'γ'í'á'ο'οi'á'á-áε'η'β'á'εi'οi'ó'ό'ó'ó'β'μ'á'οü'ó'á'ó.
- Ι'çί' -η'ç'óε'μι'δι'ε'á'β'á'οi'δ'η'ι'ú'í'áí'ç'ό'ó'ε'á'ó'á'ο'β'á'á'áí'áβ'í'áε'ó'á'Üη'ε'ó'óç'ε'á'ó'ü'ó'á'óç'ρ'áí'γ-áε'δ'áη'γ'ε'á'ε'ç'ç'μ'áη'í'μ'ç'í'β'á'ε'β'í'ç'ó.
- Ι'ç -η'ç'óε'μι'δι'ε'ρ'ó'á'á'οi'δ'ε'γ'á'μ'á'áí'δ'áη'í'ó'ó'ε'Ü'á'ε'η'ç'á'μ'γ'ó'ρ'óç'μ'á'β'á'ε'η'á'γ'οç'ó.
- Οi'δ'ε'γ'á'μ'á'á'áí'μ'δ'í'η'á'β'í'á'á'δ'áí'á'δ'í'ó'á'ε'η'ç'ε'á'β'μ'á'ó'ü'οç -η'ρ'όç.
- Á'á'á'ε'ü'ε'á'β'á'ó'á'ú'ó'ε'ó'á'áη'á'ó'ε'é'Ü'ο'óçί'í'ε'ü'í'ç'ó'δ'áη'ç-í'áη'ü'ó'i'ó'ó'á'ε'η'ε'Ü'á'ε'i'οi'μá'ó'á'áη'á'ó'ε'é'Ü'οi'ó'δ'ε'γ'á'μ'á'οi'ó.
- Á'ó'ε'ó'ü'ó'á'ε'ç'δ'η'í'οi' -ρ'ó'á'ó'á'ó'ü'οçί'á'ε'ó'á'á'ü'á'ρ'ó'ú'í'á'á'ε'i'í'β'í'ó'οi'δ'ε'γ'á'μ'á'ρ'ó'á'í'á'á'δ'í'ó'á'ó-ε'á'β'οi'ó'δ'ü'ó'ε'μ'í'οç'ó'á'ε'ü'í'á'ó.

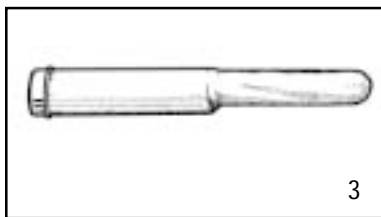
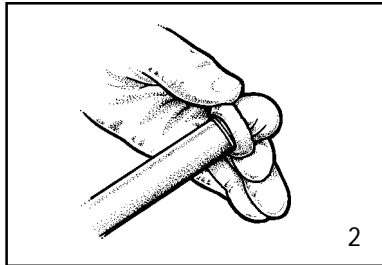
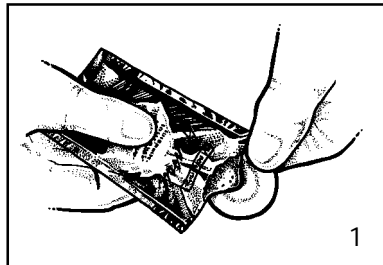
### ΟΟΙ ΑΝΙ Τ ΕΙ ΑÇΟÇ ΔΕΆΑΙ ΑΟΙ Ο

1. ×ηçóεμι'δι'ε'p'í'ó'á'ó'á'óç'δ'ó'ε'ε'ρ'ó'á-í'ε'ε'p', á'ó'á'ε'η'γ'ó'á'οi'δ'ε'γ'á'μ'á'á'δυ'οç'ό'ó'ε'á'ó'á'ó'β'á.
2. Ά'δ'ε'ε'γ'í'ó'á'ó'á'ε'á'ó'ü'ε'ε'ç'ε'á'áη'á'ó'ε'é'Ü'ο'οi'δ'ε'γ'á'μ'á'ρ'ó'á'í'á'ó'á'ε'η'ε'Ü'á'ε'i'οi'μá'á'ó'ó'ü'οç'ó'í'ε'ü'í'ç'ó'δ'áη'ç-í'áη'ü'ó'i'ó.
3. Ό'ó'β'í'ó'á'ó'á'ε'i'ο'μ'δ'ε'ü'á'ó'ó'ü'ε'ε'óç'ó.

### ΑΔΙ ΝΝΕΘÇ

- ΔΝΙ ΟΙ × Ç | • Α'δ'í'η'η'θ'ó'á'ó'á'ó'á'ó'í'ε-á'β'á'μ'í'á'ó' -η'ρ'όç'ó'ú'ó'μ'í'ε'ó'μ'á'ó'ε'é'Ü'á'δ'υ'á'ε'ç'ó'á.

ΕΥεομμα Ι ι νοι ονι ΔΥα NeoGuard™ (÷υηβθ εαόΥι) Άεεçí έεÜ



ΔΝΙ Ϊ ΝΕΑΪ Ι ΑΪ Ç × ΝÇΟÇ

- Οί εΥεοί ι ά αθεοηΥδαε οç ÷ηποç οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα οά αεάάεεαοβαο οΥηυοçο εαε αεάάεεαοβαο δι ο εαεϊ αçαι γίδαε άδυ αεεΐά αεά αεάϊ υοεεβ οδαηç÷ι άηαοβα ούι αοεεβί αδεοαί αεβί, άíαι εϊ εεϋοçοαο εαε άíαι ÷αεηι οηάεεβ αεάαϊ υοεεβ οδαηç÷ι άηαοβα, άíβ αεαοεϊ εγίάε οçí αδι οοαβ ι αοαοι ηΥο ι εεηι ι ηαάί εοι βί, ούι αοεεβί οαηβί εαε ούι αοεαβΐ οοίí αοεαίβ εαε οί ίι οçεαοδ εαοÜ οçí άδαίά÷ηçοεϊ ι δι βçοç οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα.

ΔΝΙ ΟΪ × Ç

- Οοεο Ç.Δ.Α., ç ι ι οδι ί αεαεβ ί ι ι εαοβα δαηει ηβαε οçí δβεçοç β οç ÷ηποç οçο οοοεαοδ άδυ β ι ά οçí άíοι εβ εαοηι γ.
- Δηει άδυ οç ÷ηποç εα δηηδαε ί ά Υ÷αα άεδαεααοοαβ οοçí οδαηç÷ι άηαοβα. Άεά ι αçαβα οοç ÷ηποç οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα οαο, ααβα οί άα÷αεηαεϊ ÷ηποçο οί ο οοοδβι αοι ο.
- Αδι ηηβοα οά άηαάεαβα ι βαο ÷ηποçο υο ι ι εοοι αοεεÜ άδυαεçοά.
- Αί αοηΥι οά οοί άα÷αεηαεϊ οί ο οοοδβι άδυο οαο αεά οçí αδαί αδαί άηααοβα οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα ι αοαί γ ÷ηποαΐ.

ΕΑΕΟΘÇ Ι Ϊ ΝΟΙ ΟΝΙ ΔΑΑ ΕΑΕ ΟΟÇΝΕΑΪ ΑΟΙ Ο

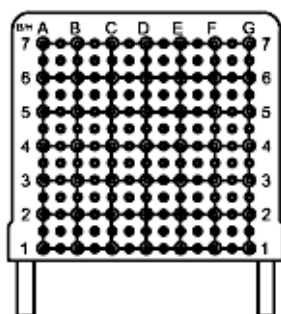
ΔΝΙ ΟΪ × Ç

- ×ηçοεϊ ι δι εαβαο ι υί ι οααοι αεαεοδÜ οεεεÜ β δβεοΐι ά. Οί δαοηΥεαεϊ β οά οεεεÜ ι ά αΥοç οί ι ηοεοΥεαεϊ ι δι ηαβ ί ά αεΥοι οί οί εΥεοι ι ά.
- Οά άί αεβοεϊ ά οοίε÷αβα αηβοεϊ ί οαε οά αδι οοαηυι Υίç οοοεαοαοβα εαε άβί αε ι βαο ÷ηποçο ι υί ι. Ι çí οά ÷ηçοεϊ ι δι εαβαο άί Υ÷αε δαηαάεαοοαβ ç αεάηαεϋοçοά οçο οοοεαοαοβαο β άί Υ÷αε δαηΥεαε ç çι αηι ι çί βα εβίçο.
- Άεά ευαι οο αδαεεΐ εοçο ι υί ι, ι ι ι νοι ονι ΔΥαο ι δι ηαβ ί ά αδαεεϊ ί βααοαε ÷ηηο εΥεοι ι ά. ί ά οί δι εαοαοα δΥι οί οά Υί ά εΥεοι ι ά οοί ι ι νοι ονι ΔΥα αεά ί ά δηι οααοαγί ί οαε ί ε αοεαί αβα εαε ί ε ÷ηποαο άδυ αοαηι ι υεοί οç.

1. Οί δι εαοβοαά οçí εαοÜεεçεç δι οϋοçοά δçεοβι αοι ο οοί άοϋδαηεεϋ οί ο εαεγι ι αοι ο β/εαε οοçí δηυοί οç οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα. Αί ααί ÷ηçοεϊ ι δι εçεαβ δβεοΐι ά, ι δι ηαβ ί ά δηι εγοαε άί αδαηεβο αδαεεΐ εοç.
2. Οί δι εαοβοαά οί ι ι νοι ονι ΔΥα ι Υοά οοί εΥεοι ι ά δηι οΥ÷ι ί ί οαο ί ά ÷ηçοεϊ ι δι εβοαά οçí εαοÜεεçεç οα÷εεβ αδι οαβηυοçο. Οάί οβοαά εαεÜ οί εΥεοι ι ά δΥι υ άδυ οçí δηυοί οç οί ο ι ι νοι ονι ΔΥα αεά ί ά αοαεηΥοααά οεο αΥηαο εαε οεο οοοαεβααο αΥηά, δηι οΥ÷ι ί ί οαο ί ά ι çí οηοδβοαε οί εΥεοι ι ά.
3. Αοοαεβοαά οί εΥεοι ι ά ι ά οά άοϋεεαεϋι άί ά εαοοε÷Υεεά.
4. Άδεεαυηβοαά οί εΥεοι ι ά αεά ί ά ααααεϋεαοαά υοε ααί οδΥη÷ι οί ι δΥο β ο÷εοι Υο.

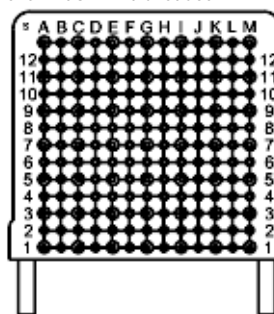


B-K Medical 8551, 8658 (8558) transducers  
Hitachi EUP-U533 transducer



17/18GA

Acuson ER7B transducer  
Aloka UST-672-5 / 7.5 transducer  
GE Healthcare ERB transducer  
Siemens Endo-P II transducer



17/18GA

**USO  
PREVISTO**

- Fornisce al medico una serie di canali guida ago a posizionamento preciso per agevolare l'esatto posizionamento e l'esatto inserimento in relazione alla sonda per imaging ecografico.

**AVVERTENZA**

- Le leggi federali USA limitano la vendita del dispositivo al medico o alla prescrizione medica.
- Il dispositivo deve essere usato solo da personale addestrato in materia di brachiterapia. Per le istruzioni su preparazione, funzionamento sicuro e manutenzione del trasduttore e del sistema per brachiterapia, fare riferimento al manuale del sistema.
- Non utilizzare il prodotto se la confezione non è integra o se il termine di validità è scaduto.
- Non usare la sagoma se appare incrinata o rotta.
- La sagoma non può essere nuovamente sterilizzata dopo l'uso.
- Accertarsi che le rappresentazioni grafiche sul monitor ecografico corrispondano a quelle presenti sulla sagoma.
- Inserire l'ago nella sagoma con estrema cautela onde evitare che si rompa.

**SAGOMA DI MONTAGGIO**

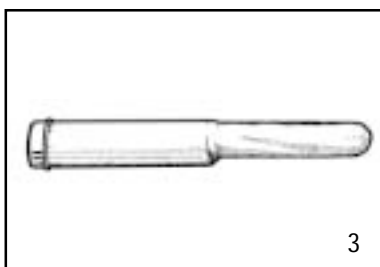
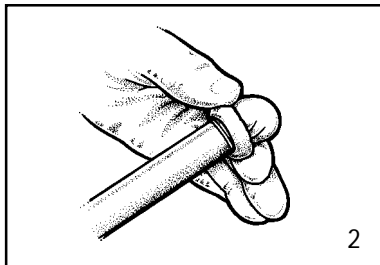
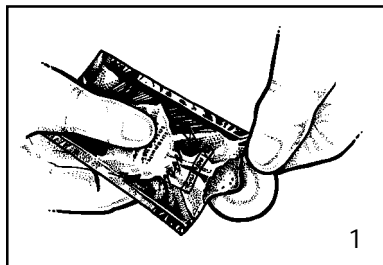
1. Rimuovere la sagoma dalla confezione mediante tecnica sterile.
2. Scegliere grafica adeguata sulla sagoma per corrispondenza con monitoraggio ecografico.
3. Serrare le manopole di bloccaggio.

**SMALTIMENTO**

**AVVERTENZA**

- Smaltire i componenti monouso come rifiuti infetti.

## Guaina per trasduttori NeoGuard™ (senza lattice) Italiano



### USO PREVISTO

- La guaina permette di utilizzare il trasduttore nell'esecuzione di procedure diagnostiche ecografiche di scansione e biottiche a livello endocavitario, intraoperatorio e sulla superficie del corpo, e previene, al tempo stesso, la trasmissione di microrganismi, liquidi corporei e materiale particellare al paziente e all'operatore sanitario durante il suo riutilizzo.

### AVVERTENZA

- Negli Stati Uniti il dispositivo può, per legge, essere venduto o utilizzato esclusivamente da medici o su loro prescrizione.
- Il dispositivo deve essere usato solo da personale addestrato in materia di ultrasonografia. Consultare il manuale del sistema per istruzioni sull'uso del trasduttore.
- Smaltire i singoli componenti d'uso come rifiuti infetti.
- Consultare il manuale del sistema per la sterilizzazione del trasduttore dopo l'uso.

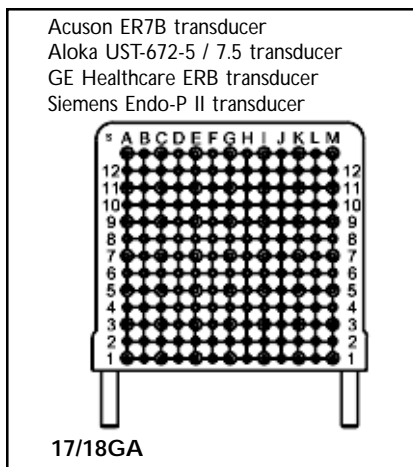
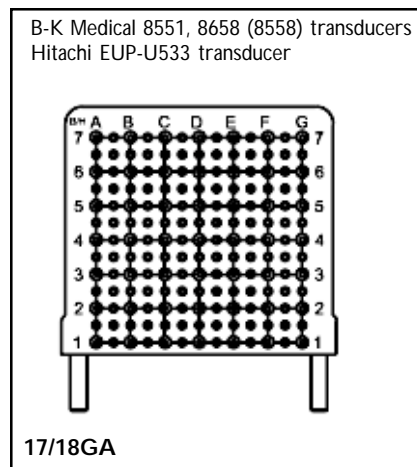
### COPERTURA DEL TRASDUTTORE E DELLA FORCELLA

### AVVERTENZA

- Usare solo agenti solubili in acqua o gel. I materiali a base di oli minerali o petrolio possono danneggiare la guaina.
- I componenti a perdere sono confezionati sterili e sono intesi per un unico uso. Non utilizzare se la confezione non è integra o se il termine di validità del prodotto è scaduto.
- Può accadere che il trasduttore venga mostrato senza guaina a scopo illustrativo. Inserire sempre una guaina sul trasduttore per proteggere pazienti e personale medico dal pericolo di contaminazioni crociate.

1. Applicare una quantità adeguata di gel all'interno della guaina e/o sulla superficie anteriore del trasduttore. Il mancato utilizzo del gel potrebbe comportare una scadente risoluzione dell'immagine.
2. Inserire il trasduttore nella guaina avendo cura di eseguire l'operazione in idonee condizioni di sterilità. Tendere bene la guaina sulla superficie anteriore del trasduttore in modo che non rimangano pieghe o bolle d'aria e facendo attenzione a non pungerla.
3. Fissare la guaina con le fascette in dotazione.
4. Ispezionare la guaina per assicurarsi che sia priva di fori o lacerazioni.





**適応**

- 医師は、超音波イメージングプローブに関して正確な配置と挿入を行いやすいように正確に配置された一連のニードルガイドチャンネルを使用できます。

**警告**

- 米国では連邦法により本装置は医師または医師による指示による販売または使用に限定されます。
- 製品は、近接照射療法の訓練を受けた人が使用してください。トランスデューサーおよび近接照射療法システムの準備、安全な操作、および取り扱いの説明については、装置の取扱説明書をご覧ください。
- 包装が破損している場合や有効期限が切れている場合は使用しないでください。
- グリッドにひび割れや破損が見られる場合は使用しないでください。
- グリッドは使用後に再度滅菌することはできません。
- 超音波モニターのグラフィクスが、グリッド上のグラフィクスと一致していることを確認してください。
- グリッドにニードルを挿入する際はニードルを折らないように気をつけてください。

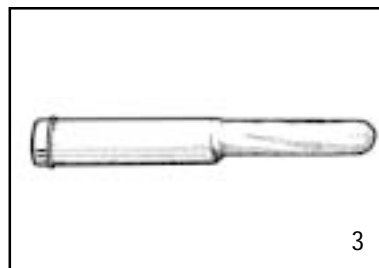
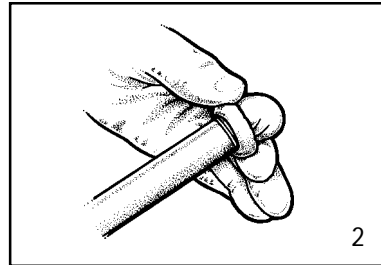
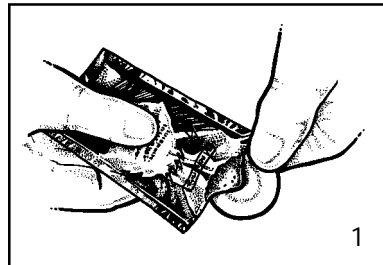
**グリッドの組立**

1. 滅菌テクニックを用いて、グリッドを包装から取り出します。
2. グリッドの適切なグラフィックを選択して、超音波モニターと一致していることを確認します。
3. ロックノブを締めます。

**廃棄**

**警告**

- 使い捨ての構成部品は感染性廃棄物として廃棄処分してください。



**適応**

- カバーを使用することで、トランスデューサーの再使用時に患者や医療スタッフへの微生物や体液、微細物の伝播を防ぎながら、体表、腔内、術中診断用超音波のためのニードルガイド処置や走査でトランスデューサーを使用できます。

**警告**

- 米国では連邦法により本装置は医師または医師による指示による販売または使用に限定されます。
- ご使用前に超音波検査法の訓練を受けてください。トランスデューサーの使用方法については、装置の使用説明書をご覧ください。
- 使用後の使い捨て部品は感染性廃棄物として廃棄処分してください。
- 使用毎のトランスデューサーの再処理については、装置の使用説明書をご覧ください。

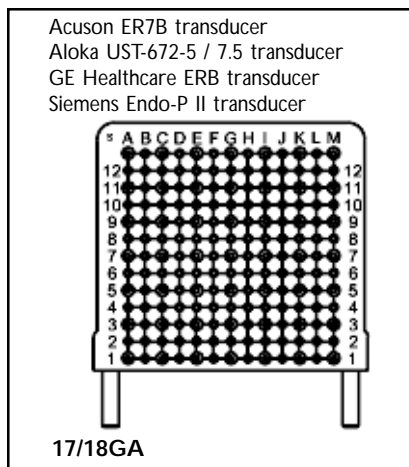
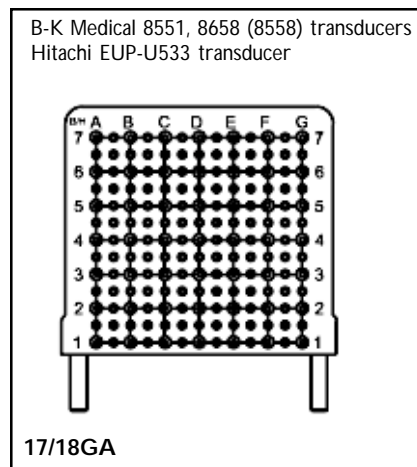
**トランスデューサーとブラケットへのカバーの取付け**

**警告**

- 水溶性の薬剤またはゼリーのみを使用してください。石油系または鉱物油系のものを使用すると、カバーに損傷をきたす恐れがあります。
- 使い捨て部品は滅菌包装されており、一回限りの使い捨て用です。包装が破損している場合や有効期限が切れている場合は使用しないでください。
- 図解用に、トランスデューサーはトランスデューサーカバーなしで示されていることがあります。交差汚染から患者および使用者を保護するために、トランスデューサーには必ずカバーを付けてください。

- カバー内側やトランスデューサー面に適量のゲルを付けます。ゲルを使用しないと、画像が悪くなる場合があります。
- 適切な無菌法を必ず使用して、カバーにトランスデューサーを挿入します。カバーに穴を空けないように注意しながらトランスデューサーの上でカバーをしっかりと引っ張り、カバー表面のしわや空気を除きます。
- 同封の輪ゴムでカバーを固定します。
- カバーに穴や破れがないか点検します。



**UTILIZAÇÃO**

- Proporciona aos médicos uma série de canais precisamente colocados para guias de agulha, utilizados para facilitar a exacta colocação e inserção em relação à sonda de imagens ultra-sónicas.

**AVISO**

- Nos EUA, a lei federal limita a venda ou utilização do dispositivo aos médicos ou por prescrição dos mesmos.
- Para utilizar este sistema, o utilizador deve ser especializado em braquiterapia. Para obter instruções sobre a preparação, funcionamento seguro e cuidados a ter com o transdutor e sistema de braquiterapia, consulte o manual do sistema.
- Não deve utilizar estes artigos caso a integridade da embalagem tenha sido violada ou caso o prazo de validade tenha terminado.
- Não utilize a grelha se tiver qualquer racha ou se estiver partida.
- A grelha não pode ser novamente esterilizada após a sua utilização.
- Certifique-se de que os gráficos no monitor de ultra-sons correspondem aos gráficos na grelha.
- Tenha cuidado ao inserir as agulhas na grelha para evitar que se partem.

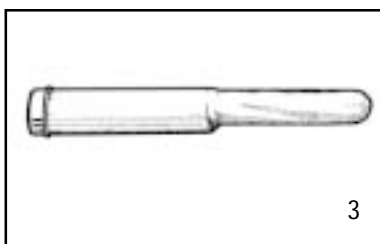
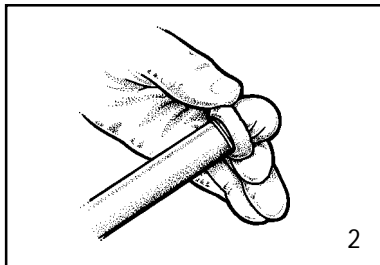
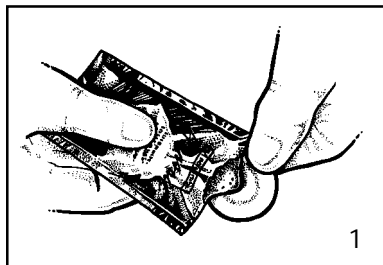
**MONTAR A GRELHA**

1. Utilizando a técnica de esterilização, retire a grelha da embalagem.
2. Seleccione gráficos apropriados na grelha que correspondam ao monitor de ultra-sons.
3. Aperte os manipuladores de fixação.

**DESCARTE****AVISO**

- Deve descartar os componentes de utilização única como se fossem resíduos infecciosos.

## Cobertura para Transdutores NeoGuard™ (sem látex) Português



### UTILIZAÇÃO

- A cobertura permite utilizar o transdutor nos procedimentos de leitura e nos procedimentos guiados por agulha para a ultra-sonografia de diagnóstico na superfície corporal, nas endocavidades e intra-operativo, ao mesmo tempo que ajuda a evitar a transferência de microorganismos, fluidos corporais e partículas para o doente e para o profissional de saúde durante a reutilização do transdutor.

### AVISO

- Nos EUA, a lei federal limita a venda ou utilização do dispositivo aos médicos ou por prescrição dos mesmos.
- Para utilizar este sistema, o utilizador deve ser especializado em ultra-sonografia. Para obter instruções sobre a utilização do transdutor, deve consultar o manual do sistema.
- Deve descartar os componentes de utilização única como se fossem resíduos infecciosos.
- Consulte o manual do sistema para obter informações sobre como reprocessar o transdutor entre utilizações.

### COMO TAPAR O TRANSDUTOR E O SUPORTE \_\_\_\_\_

### AVISO

- Utilize apenas agentes solúveis em água ou gel. Produtos à base de petróleo ou óleo mineral podem danificar a cobertura.
- Os componentes elimináveis são embalados esterilizados e servem para ser utilizados uma só vez. Não deve utilizar estes artigos caso a integridade da embalagem tenha sido violada ou caso o prazo de validade tenha terminado.
- Apenas nas ilustrações, o transdutor poderá ser apresentado sem a cobertura do transdutor. Coloque sempre uma cobertura por cima do transdutor para proteger os pacientes e utilizadores de contaminações cruzadas.

1. Coloque uma quantidade de gel apropriada dentro da cobertura e/ou na face do transdutor. Se não utilizar gel, poderá obter imagens de má qualidade.
2. Insira o transdutor na cobertura certificando-se de que utiliza a técnica de esterilização adequada. Puxe a cobertura bem esticada por cima da face do transdutor, de modo a eliminar quaisquer dobras ou bolhas de ar, tendo o cuidado de evitar perfurar a cobertura.
3. Prenda a cobertura com a ajuda das fitas incluídas.
4. Deve inspecionar a cobertura para se certificar de que não existem buracos nem rasgões.



**UTILIZACIÓN DE LA UNIDAD**

- *El paño protector debe utilizarse como instrumento para cubrir los dispositivos médicos y ayuda a evitar el traspaso de microorganismos, fluidos corporales o partículas.*

**ADVERTENCIA**

- *Las leyes federales de los Estados Unidos de América sólo permiten la venta o el uso de este aparato bajo control médico.*
- *Para poder usar este dispositivo, debe haber recibido formación previa sobre los procedimientos de ultrasonografía. Consulte las instrucciones de uso del transductor en el manual del sistema.*
- *No las utilice si observa que el envase tiene desperfectos o si ha transcurrido la fecha de caducidad.*

**APLICACIÓN DEL PAÑO PROTECTOR**

**NOTA**

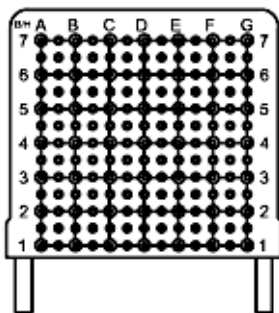
- Para garantizar el procedimiento estéril, cubra la unidad una vez que el transductor esté colocado correctamente en el recto y haya terminado el plan de radiación.
  1. Utilice técnicas estériles para retirar el protector del envase.
  2. Desdoble el paño con las marcas de los bordes hacia arriba. Rasgue la pestaña por el lado cortado.
  3. Coloque el paño sobre el graduador con el lateral cortado hacia el paciente.
  4. Fijelo con las tiras de cinta por debajo del transductor.
  5. Alinee los orificios del paño con los orificios de la plataforma de la rejilla.
  6. La fijación de la rejilla a su plataforma contribuirá a colocar el paño en su sitio.

**ELIMINACIÓN**

**ADVERTENCIA**

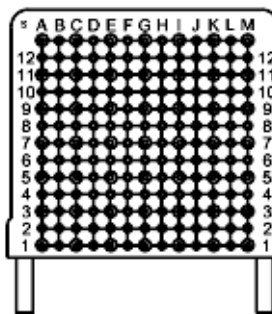
- Deseche después de su uso los componentes no reutilizables como residuos infecciosos.

B-K Medical 8551, 8658 (8558) transducers  
Hitachi EUP-U533 transducer



17/18GA

Acuson ER7B transducer  
Aloka UST-672-5 / 7.5 transducer  
GE Healthcare ERB transducer  
Siemens Endo-P II transducer



17/18GA

#### UTILIZACIÓN DE LA UNIDAD

- Ofrece a los médicos una serie de canales guía para las agujas ubicados de forma precisa que se utilizan para facilitar la colocación e inserción precisa con respecto a la sonda de imagen ultrasónica.

#### ADVERTENCIA

- Las leyes federales de los Estados Unidos de América sólo permiten la venta o el uso de este aparato bajo control médico.
- Para poder usar este dispositivo, debe haber recibido formación previa sobre los procedimientos de braquiterapia. Si desea más información sobre la preparación, la seguridad y el mantenimiento del transductor y el sistema de braquiterapia, consulte el manual del usuario del sistema.
- No las utilice si observa que el envase no está entero o si ha transcurrido la fecha de caducidad.
- No utilice la rejilla si parece estar agrietada o rota.
- La rejilla no se puede volver a esterilizar una vez utilizada.
- Asegúrese de que los gráficos del monitor de ultrasonidos coincidan con los de la rejilla.
- Tenga cuidado cuando de no romper la aguja cuando la introduzca en la rejilla.

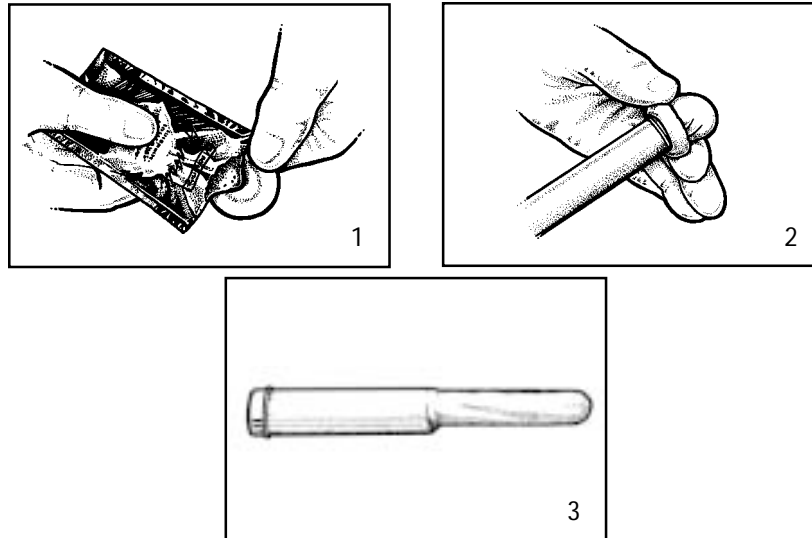
#### MONTAJE DE LA REJILLA

1. Utilice técnicas estériles para retirar la rejilla del envase.
2. Seleccione los gráficos de la rejilla que coincidan con el monitor de ultrasonidos.
3. Apriete los mandos de bloqueo.

#### ELIMINACIÓN

#### ADVERTENCIA

- Deseche después de su uso los componentes no reutilizables como residuos infecciosos.

**UTILIZACIÓN DE LA UNIDAD**

- La funda permite utilizar el transductor en procedimientos de exploración y de aguja guiada para el diagnóstico mediante ultrasonidos en la superficie corporal, la zona intracavital y la zona intraoperativa, al tiempo que ayuda a evitar la transmisión de microorganismos, fluidos corporales y partículas de materia al paciente y al profesional de la salud durante el nuevo uso del transductor.

**ADVERTENCIA**

- Las leyes federales de los Estados Unidos de América sólo permiten la venta o el uso de este aparato bajo control médico.
- Para poder usar este dispositivo, debe haber recibido formación previa sobre los procedimientos de ultrasonografía. Consulte las instrucciones de uso del transductor en el manual del sistema.
- Deseche después de su uso los componentes no reutilizables como residuos infecciosos.
- Consulte las instrucciones que figuran en el manual del sistema sobre cómo reprocesar el transductor entre usos.

**CÓMO CUBRIR EL TRANSDUCTOR Y EL SOPORTE****ADVERTENCIA**

- Utilice solamente agentes hidrosolubles o geles. Las sustancias derivadas del petróleo o aceites minerales podrían dañar el protector.
- Las piezas desechables se entregan en envase estéril y son para un solo uso. No las utilice si observa que el envase tiene desperfectos o si ha transcurrido la fecha de caducidad.
- A título meramente ilustrativo, el transductor puede aparecer sin funda en las figuras. Sin embargo, debe utilizarla siempre para proteger a los pacientes y a los usuarios de posibles contaminaciones cruzadas.

1. Coloque una cantidad adecuada de gel dentro de la funda o en la cara del transductor. Si no utiliza gel, podría obtener una imagen poco clara.
2. Introduzca el transductor en la funda asegurándose de que utiliza técnicas estériles adecuadas. Tense el protector sobre la superficie de transductor para evitar posibles arrugas o burbujas de aire, intentando no perforar el protector.
3. Sujete la funda con las bandas que se suministran.
4. Examine la funda para comprobar que no está agujereada ni rasgada.

**AVSEDD ANVÄNDNING**

- Förhänget ska användas som ett instrumentskydd för medicinska enheter och hjälpa till att motverka överföring av mikroorganismer, kroppsvätskor och partikelmaterial.

**VARNING**

- Federal lagstiftning i U.S.A. begränsar utrustningens försäljning eller användande till, eller på ordination av läkare.
- Utbildning i ultrasonografi erfordras före användning. Användarinstruktioner för din transduktor hittar du i systemmanualen.
- Använd inte innehållet om dess förpackning är skadad eller om utgångsdatumet passerats.

**APPLICERING AV FÖRHÄNGE****OBSERVERA**

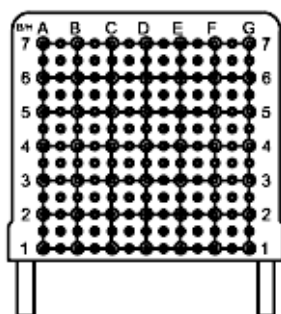
- För att säkerställa en steril procedur ska enheten draperas efter att transduktorn placerats korrekt i rektum och strålningsplanering slutförd.

1. Använd vedertagna sterila tekniker och ta ut förhänget från förpackningen.
2. Vik ut förhänget med kantmarkeringarna uppåt. Riv fliken på den klippta sidan.
3. Placera förhänget över stegaren med den klippta sidan öppen mot patienten.
4. Fäst med tejprensor under transduktorn.
5. Rikta in förhängets hål med hålen i gallerplattformen.
6. När du fäster gallret på gallerplattformen fäster detta förhänget på plats.

**KASSERING****VARNING**

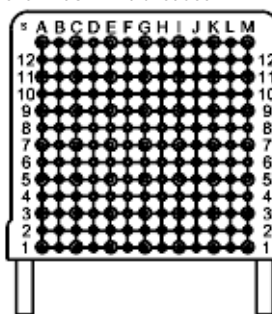
- Kasta engångskomponenter i enlighet med infekterat avfall.

B-K Medical 8551, 8658 (8558) transducers  
Hitachi EUP-U533 transducer



17/18GA

Acuson ER7B transducer  
Aloka UST-672-5 / 7.5 transducer  
GE Healthcare ERB transducer  
Siemens Endo-P II transducer



17/18GA

#### AVSEDD ANVÄNDNING

- Ger läkare en serie precis placerade nålguidekanaler som används för att underlätta korrekt placering och införande i relation till ultraljudssonden.

#### VARNING

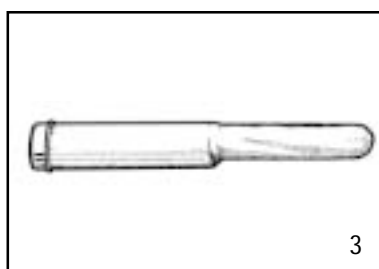
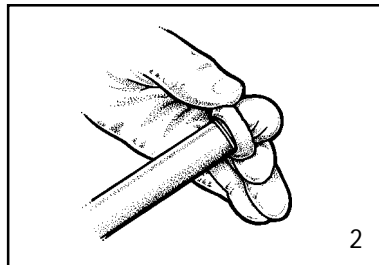
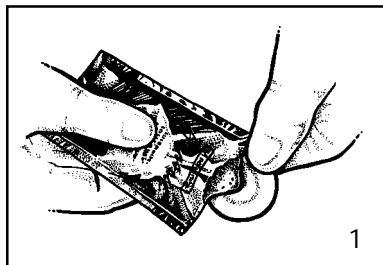
- Federal lagstiftning i U.S.A. begränsar utrustningens försäljning eller användande till, eller på ordination av läkare.
- Utbildning i brachybehandling erfordras före användning. Se systemmanualen för instruktioner avseende förberedelse, säkert handhavande och underhåll av transduktorn och brachybehandlingssystemet.
- Använd inte innehållet om dess förpackning är skadad eller om utgångsdatumet passerats.
- Använd inte gallret om det verkar vara sprucket eller trasigt.
- Gallret kan inte återsteriliseras efter användning.
- Kontrollera att grafiken på ultraljudsmonitorn stämmer överens med gallret.
- Var försiktig vid införandet av nålar i gallret för att undvika nålbrott.

#### MONTERING AV GALLER

1. Använd vedertagna sterila tekniker och ta ut gallret från förpackningen.
2. Välj lämplig grafik på gallret för att stämma med ultraljudsmonitorn.
3. Dra åt låsrattarna.

#### KASSERING

- VARNING
- Kasta engångskomponenter i enlighet med infekterat avfall.

**AVSEDD ANVÄNDNING**

- Skyddet medger användning av transduktorn vid skanning och nålguidade procedurer för kroppsyta, endokavititet och intra-operativt diagnostiskt ultraljud samtidigt som det hjälper till att motverka överföringen av mikroorganismer, kroppsvätskor och partikelmaterial till patient och vårdpersonal vid återanvändning av transduktorn.

**VARNING**

- Federal lagstiftning i U.S.A. begränsar utrustningens försäljning eller användande till, eller på ordination av läkare.
- Utbildning i ultrasonografi erfordras före användning. Användarinstruktioner för din transduktor hittar du i systemmanualen.
- Kasta engångskomponenter i enlighet med infekterat avfall.
- Se din systemmanual för information om återställning av transduktorn mellan användningstillfällena.

**ÖVERTÄCKNING AV TRANSDUKTOR OCH FÄSTE****VARNING**

- Använd enbart vattenlösliga medel eller geléer. Petroleum- eller mineraloljebaserade ämnen kan skada skyddet.
- Engångskomponenter är sterilt förpackade och endast avsedda för engångsbruk. Använd inte innehållet om dess förpackning är skadad eller om utgångsdatumet passerats.
- I illustrationssyfte kan en transduktor visas utan skydd. Placera alltid ett skydd över transduktorn för att skydda patient och användare mot korskontaminering.

1. Placera en lämplig mängd gel inuti skyddet och/eller på transduktorns ände. Om ingen gel används kan detta medföra dålig bildöverföring.
2. För in transduktorn i skyddet och se till att vedertagen steril teknik används. Dra skyddet tätt över transduktorns ände för att ta bort veck och bubblor och undvik samtidigt att punktera skyddet.
3. Fäst skyddet med medföljande band.
4. Kontrollera skyddet så att det inte har några hål eller revor.

Notes



**EUROPEAN REGULATORY REPRESENTATIVE** \_\_\_\_\_  
 (product failure, personal injury or death)

**EUROPÆISK REGULATIVREPRÆSENTANT** \_\_\_\_\_  
 (produktsvigt, personskade eller død)

**VERTEGENWOORDIGER M.B.T. EUROPESE VOORSCHRIFTEN** \_\_\_\_\_  
 (falen van het product, persoonlijk letsel of overlijden)

**EUROOPEN SÄÄDÖSASIOISTA VASTAAVA EDUSTAJA** \_\_\_\_\_  
 (tuotteen pettäminen, henkilövahinko tai kuolema)

**REPRESENTANT EN MATIERE DE REGLEMENTATION POUR L'EUROPE** \_\_\_\_\_  
 (défectuosité du produit, préjudice corporel ou décès)

**REGULATORISCHE VERTRETUNG EUROPA** \_\_\_\_\_  
**DEUTSCHER SICHERHEITSVERTRETER** \_\_\_\_\_  
 (Produktversagen, Körperverletzung oder Todesfall)

**ΝΟΕΤΙ ΕΥΘΕΕΤΙ Ο ΑΙ ΟΕΘΝΙ ΟΥΘΙ Ο ΟΟÇΙ ΑΘΝΘÇ** \_\_\_\_\_  
 (αεÙαç ðñí ùúí òí ò, ðñí òóðεεùò ðñαòí αεεòí ùò ð εÙí αòí ò)

**RAPPRESENTANTE EUROPEO PER LA REGOLAMENTAZIONE** \_\_\_\_\_  
 (funzionamento difettoso del prodotto, infortuni o morte)

**欧州規制代表例:** \_\_\_\_\_  
 (製品の故障、人身被害、または死亡)

**REPRESENTANTE REGULADOR EUROPEU** \_\_\_\_\_  
 (falha do produto, ferimentos pessoais ou morte)

**REPRESENTANTE LEGAL PARA EUROPA** \_\_\_\_\_  
 (fallo del producto, lesiones personales o muerte)

**EUROPEISK REPRESENTANT FÖRTILLSYN** \_\_\_\_\_  
 (produktfel, personskada eller dödsfall)

MPS GmbH  
 Borngasse 20  
 35619 Braunfels, Germany  
 Fax: 49 6442 32578



*The Professional Connection for Quality Care* \_\_\_\_\_

Worldwide Headquarters: 102 First Street South, Kalona, Iowa 52247-9589 USA  
 319.656.4447 • 800.445.6741 • www.civco.com

COPYRIGHT © 2004 ALL RIGHTS RESERVED. CIVCO IS A REGISTERED TRADEMARK OF CIVCO MEDICAL INSTRUMENTS CO., INC. NEOGUARD IS A TRADEMARK OF CIVCO MEDICAL INSTRUMENTS CO., INC. ALL OTHER TRADEMARKS ARE PROPERTY OF THEIR RESPECTIVE OWNERS. PRINTED IN USA.